

长干行·其一

李白·唐

妾发初覆额，折花门前剧。
郎骑竹马来，绕床弄青梅。
同居长干里，两小无嫌猜，
十四为君妇，羞颜未尝开。
低头向暗壁，千唤不一回。
十五始展眉，愿同尘与灰。
常存抱柱信，岂上望夫台。
十六君远行，瞿塘滟滪堆。
五月不可触，猿声天上哀。
门前迟行迹，一一生绿苔。
苔深不能扫，落叶秋风早。
八月蝴蝶来，双飞西园草。
感此伤妾心，坐愁红颜老。
早晚下三巴，预将书报家。
相迎不道远，直至长风沙。

词语注释

1. 长干里：古代金陵里巷名，居民多从事水上贸易。
2. 竹马、青梅：儿童游戏，由此产生“青梅竹马”成语。
3. 抱柱信：尾生守约抱桥柱而死的典故，指坚守爱情誓言。
4. 望夫台：传说女子久望远行丈夫而得名的高台。
5. 瞿塘滟滪堆：瞿塘峡口险滩巨石，航行危险。
6. 迟行迹：往日缓步留下的足迹。迟，缓慢。
7. 早晚：何时。
8. 长风沙：长江边地名，通常认为在今安徽一带，具体地望待核。

逐句解释

妾发初覆额，
我幼小时头发刚覆到额前。
折花门前剧。
常在门前折花玩耍。
郎骑竹马来，
你骑着竹竿当马跑来。
绕床弄青梅。
绕着井栏追逐，抛玩青梅。
同居长千里，
我们同住长千里。
两小无嫌猜，
两小无猜，亲密自然。
十四为君妇，
十四岁嫁给你为妻。
羞颜未尝开。
那时羞怯，从未舒展笑颜。
低头向暗壁，
常低头面向暗墙。
千唤不一回。
你千声呼唤，我也不敢回头。
十五始展眉，
十五岁才渐渐舒展眉头。
愿同尘与灰。
愿与你生死相守，化作尘灰也不分离。
常存抱柱信，
我始终相信你像尾生一样守信。
岂上望夫台。
哪里想到会因远别而登台苦望。

十六君远行，
十六岁时你远行经商。
瞿塘滟滪堆。
前往瞿塘峡滟滪堆险地。
五月不可触，
五月水急，船只不可接近险滩。
猿声天上哀。
高峡猿声从天上传来般哀切。
门前迟行迹，
门前你旧日缓步的足迹。
——生绿苔。
如今每个足印都长出绿苔。
苔深不能扫，
苔藓太深，已无法扫除。
落叶秋风早。
秋风早起，落叶又覆盖地面。
八月蝴蝶来，
八月蝴蝶飞来。
双飞西园草。
成双飞舞在西园草间。
感此伤妾心，
双飞景象触痛我的心。
坐愁红颜老。
久等忧愁，担心青春老去。
早晚上三巴，
你何时从三巴顺流归来？
预将书报家。
请预先写信通知家中。
相迎不道远，
我去迎接你，不会说路远。

直至长风沙。

即使走到长风沙也愿意。

白话译文

我幼时折花，你骑竹马弄青梅，我们同住长干里，两小无猜。十四岁嫁你还羞怯，十五岁才亲近，愿生死相守。十六岁你远赴瞿塘险滩，我听猿哀、看旧足迹长苔，秋叶覆盖；八月蝴蝶双飞更使我愁老。你何时从三巴归来？请先来信，再远我也去长风沙迎你。

创作背景

《长干行》以长干里商人妇口吻叙述从童年、成婚到丈夫远行的生命片段。长江航运和瞿塘险滩构成商旅家庭的现实背景。女子年龄是叙事次序，具体人物并非可考实录；滟滩堆、长风沙地望和作年待核。

赏析

全诗以年龄推进叙事：覆额童年、十四成婚、十五相爱、十六离别，人物心理随时间展开。“竹马”“青梅”写亲密起点，后来“足迹”生苔、蝴蝶“双飞”反衬独守。绿苔由浅到深、秋叶又落，表现等待持续。结尾从静坐忧愁转为主动远迎，“不道远”突出感情坚定，结构完整呈现成长、离别和盼归。